

Стратегии и проблемы перевода комикса «Айус. Судьба Нумансии»

Ходоренко А.

(Испания)

В условиях практического и научного интереса к переводу комиксов, мало исследованных в лингвистике и переводе как науке, наблюдается возрастающий интерес и необходимость как в переводе текстов комиксов, так и в научных исследованиях темы перевода комикса, выработке тактики и основных линий при работе с такими произведениями. Поскольку комикс включает не только текст, но и дополнительную информацию, заключенную в иллюстрациях, представляет интерес интерсемиотический перевод, как часть собственно перевода комикса, проблема, которая не рассматривалась в науке. Теоретической основой настоящей статьи послужили указанные ниже работы (Оболенская, 2006; Ortega y Gasset, 1984; Newmark, 1988; Львовская, 1997).

Наше исследование направлено на содействие изучению интерсемиотического перевода в комиксах, в частности, и собственно перевода комикса «Айус. Судьба Нумансии». Материалом исследования является художественно-исторический комикс с одноименным названием, написанный на испанском языке. Произведение имеет образовательно-культурную цель, поскольку основано на реальных событиях, произошедших в Нумансии более двух тысяч лет назад, и повествует о защитниках древней Нумансии, пострадавших от врагов, с одной стороны, и о тех, кто напал на нее, с другой. Айус, один из немногих выживших, рассказывает о 20-летнем

сопротивлении Риму. Особый стиль, имитирующий язык древнего города и стиль общения римлян, комикса подтверждает необходимость в таких переводческих техниках, как описание и компенсация, в частности, а также фрагментарного интерсемиотического перевода информации, которой располагает разнообразие иллюстраций, которые в свою очередь дополняют содержание и служат предпосылкой для рассмотрения дополнительных характеристик транссемиотического перевода. Таким образом, основные цели исследования заключаются в следующем: посредством установления взаимосвязей между информацией, передаваемой в комиксе (текст и изображение) и переводом определить основные используемые стратегии перевода через анализ оригинальной информации комикса и непосредственно перевода на русский язык с учетом типов трудностей перевода и способов решения проблем, выбранных стратегий перевода. При переводе оригинального текста комикса с учетом дополнительной информации, заключенной в иллюстративном материале, использованы метод эквивалентного художественного перевода а также фрагменты техник интерсемиотического перевода. Среди техник непосредственно самого перевода текста мы выделяем следующие: адаптация, языковое расширение, усиление. Среди техник интерсемиотического перевода нами выделены такие приемы как компенсация, описание, исключение, эквивалент (близкий эквивалент), обобщение, модуляция, конкретизация (уточнение). В работе над переводом произведения использованы также заимствование, дословный перевод, транспозиция.

Причины проблем с переводом и их решение.

Феномен лакунарности описан нами как основной источник проблем перевода. Решение проблемы отсутствия тех или иных концептов или реалий в языковой паре предлагается решать посредством задействования функций когнитивной метафоры (Lakoff, 1986). Сознательно и подсознательно человек находится в процессе познания мира, языковых единиц как продукта познавательной деятельности. Согласно Дж. Лакоффу, метафора представляет комплекс языковых средств перераспределения области использования признаков языковых объектов (Lakoff, 1986, с. 26). Принимая термин когнитивная метафора, мы используем следующее его определение. Когнитивная метафора перераспределяет признаки и характеристики предметов или явлений из одной области знания в другую с учетом индивидуального когнитивного стиля автора выражения на языке оригинале и языке перевода.

Метафора рассматривает перенос знака предмета или явления на другой предмет или явление. Исследования, посвященные процессам метафоризации, используют законы лексикологии, социолингвистики и прагматики. Контекстуальная ориентационная метафора в терминологии Дж. Лакоффа и метафоризация представляет собой сложный лингвистический, социальный и когнитивный феномен.

Основными типами когнитивной метафоры (по Дж. Лакоффу являются: 1. Метафора-сравнение. 2. Ориентационная метафора. 3. Онтологическая. 4. Метафора канала связи. 5. Концептуальная метафора (концептуальная). Ниже мы вернемся к ним). типов метафор и приведем примеры каждой из них, за исключением типа метафоры канала связи. В нашем фактическом материале мы выделили 4 типа метафор, как показано в таблице. Мы формулируем определение, которое отражает значение всех определений когнитивной метафоры,

приведенные выше. Когнитивная метафора как перераспределение знаков предметов или явлений из одной области знания в другую, которое основано на индивидуальном когнитивном стиле автора выражения используется в частности при переводе оценочных характеристик предмета речи. В данном случае речь идет о выделении в тексте таких знаков, которые не просто называют, а пытаются глубже прикрыть или раскрыть суть явления.

Например, ниже мы встречаемся с ориентационной метафорой (область выделена курсивом. Примечание автора). *A sólo dos manzanas de esta casa createda la mía.* -> *Два квартала* от этого дома были моими.

Доказано, что язык тесно связан с менталитетом, культурой, традициями его носителей, поэтому многие профессиональные взгляды филологов разнятся как в отношении языковых средств и способов создания метафоры (когнитивной метафоры), так и в переводе этого явления. Следует отметить, что они не противоречат друг другу, а дополняют друг друга. Среди них при переводе часто используются: 1) слова с нечеткой семантикой (некоторые, правильные и т. Д.); 2) существительные с довольно общим значением, используемые для обозначения вполне определенных объектов и действий (действие, продукт, объект, продукт, продукт, материал, сигнал). 3) местоимения, 4) глагольные формы. Важно изучить не только способы формирования когнитивной метафоры, но и способы перевода метафоры и охарактеризовать общий принцип их перевода на нашем фактическом материале. Для этого необходимо обратиться к поэтическому переводу, основному принципу перевода, понятию эквивалентности при отображении смысла.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. LAKOFF, J. and JOHNSON M., 2003: *Metaphors we live by*. London: The university of Chicago press.
2. LAKOFF, J., 1987: *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. London: The university of Chicago press.
3. LVÓVSKAYA, Z., 1997: *Problemas actuales de la traducción*. (Serie Granada Lingüística). Granada: Método Ediciones.
4. OBOLENSKAYA Y, L., 2006: *Художественный перевод и межкультурная коммуникация*. Москва: Gnozis.
5. ORTEGA Y GASSET, J., 1984: *España invertebrada*. Madrid: Espasa-Calpe